

# Contents

Annette Imhausen & Tanja Pommerening

**Ein Methodenbuch zur Übersetzung von Wissenstexten: Gründe, Ziele, Wege und Ausblick — 1**

## Section I: Ancient Near East

Nils P. Heeßel (Würzburg)

**Medizinische Texte aus dem Alten Mesopotamien — 17**

Jim Ritter (Paris)

**Translating Babylonian Mathematical Problem Texts — 75**

Mathieu Ossendrijver (Berlin)

**Translating Babylonian Astronomical Diaries and Procedure Texts — 125**

## Section II: Ancient Egypt

Tanja Pommerening (Mainz)

**Heilkundliche Texte aus dem Alten Ägypten: Vorschläge zur Kommentierung und Übersetzung — 175**

Annette Imhausen (Frankfurt)

**Zum Arbeiten mit hieratischen mathematischen Aufgabentexten — 281**

Friedhelm Hoffmann (München)

**Beispiele für Übersetzung und Kommentierung ägyptischer astronomischer Texte: Sonnenuhr, Sonnenaufgang und Dekansterne — 335**

Sarah Symons (Hamilton)

**Challenges of interpreting Egyptian astronomical texts — 379**

## Section III: Ancient Greece and Rome

Jochen Althoff (Mainz)

**Übersetzung aus einem griechischen medizinischen Werk (Corpus Hippocraticum, *De morbo sacro* VI–VII, 5) — 405**

Serafina Cuomo (London)

**A case-study in Roman mathematics: The description of the analemma in Vitruvius' *De architectura*, book IX — 439**

Alexander Jones (New York)

**Translating Greek Astronomy: Theon of Smyrna on the Apparent Motions of the Planets — 465**

Stephan Heilen (Osnabrück)

**Translating Greco-Roman Astrological Texts: The Horoscope of Hadrian by Antigonus of Nicaea — 507**

### **Appendix — 571**

A. Glossary

B. Conventions in the usage of brackets

C. Metrological Tables

D. Introductory Literature on Writing and Language

### **Index — 585**

I. Main Sources

II. Word Index

III. Subject

IV. Historical Persons